



จดหมายถึงบรรณาธิการ

ขอติด้วยคน

เรียนบรรณาธิการวารสารการแพทย์แผนไทยฯ

ผมได้รับแจกวารสารฉบับปีที่ ๖ เดือนพฤษภาคม - สิงหาคม ๒๕๕๑ ในที่ประชุมจัดทำพจนานุกรมศัพท์สิ่งแวดลอมของราชบัณฑิตยสถานเมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม ศกนี้ เล่มนี้ออกช้ากว่าฉบับก่อนๆ มาก. พอไปอ่านบทความเรื่อง *ติเพื่อก่อ* ในหน้าที่ ๒๔๓-๒๔๔ ก็คันไม้คันมือขออนุญาต ติเพื่อก่อวารสารของท่านบ้าง ผมไม่มีเบื้องหลังเบื้องลึกแต่อย่างใด.

ขอเริ่มจากหน้ารายชื่อภาษาอังกฤษคณะผู้จัดทำวารสารฯ ผมว่าเอาหัวข้อ editorial board ขึ้นไปไว้เหนือชื่อ advisors และ editors และใส่หัวข้อ members ไว้แทนที่ จะถูกต้องกว่า. หน้าหลังสารบัญที่เป็นหน้าว่าง เอาข้อความเล็กๆ น้อยๆ มาใส่ไว้ก็ดูเข้าที่ แต่สัญลักษณ์องค์ในคอลัมน์ซ้าย บรรทัดที่ ๖ จากข้างบนหายไป คงเนื่องจากการพิสูจน์อักษร.

บรรณาธิการเข้าใจหาเรื่องเขียนบทบรรณาธิการแม้จะอาศัยบทความคนอื่น ที่อยากเสนอก็คือภาพท่านอาจารย์หมอ อวยและท่านชีวกน่าจะได้ไว้ข้างบนไม่ควรใส่ไว้ข้างล่างอย่างนั้น หากเป็นภาพบุคคลในราชวงศ์จะเกิดครหาแน่.

ข้อบทความวิทยาสารสะท้อนจุดเท่า จะใช้ชื่อไหนดี เพราะคำสำคัญใช้วิทยาสารสะท้อนจากเท่า. ภาพแทนบุชาแพเซอร์ในบทความทวยเทพบุตรแห่งเซนต์โวลฟ์กังฯ สวยดี แต่ภาพเล็กไป น่าจะขยายให้ใกล้เคียงกับข้อความในพื้นที่จะดูดีขึ้น.

บทความเรื่องการดูแลหญิงหลังคลอดแบบพื้นบ้านภาคเหนือ....จังหวัดลำปาง มีรูปภาพประกอบหลายภาพที่ไม่จำเป็น และไม่ได้ใส่เลขที่กำกับไว้ทั้งในเนื้อเรื่องและที่ได้ภาพ จึงไม่ค่อยได้ประโยชน์ เช่นภาพ ๔ ภาพในหน้า ๑๕๑ ใส่ไว้สับสน. ภาพเครื่องดนตรีควรใส่เป็นรูปที่ ๑ ในหัวข้อด้านศิลปะและดนตรี. ภาพอุปกรณ์บอกฤกษ์ในการสืบทอดควรเป็นรูปที่ ๒ ใน

หัวข้อด้านศาสนาและอาชีพ. ภาพสมุนไพรและภาพหมอพื้นบ้าน ถ้าจะใส่ไว้ก็ให้เป็นรูปที่ ๓ และ ๔. ทั้งนี้และทั้งนั้นทั้ง ๔ ภาพไม่ให้ประโยชน์สำหรับบทความนี้ เพราะไม่เกี่ยวกับการดูแลหญิงหลังคลอด. ภาพที่เหลือทั้งหมดแม้จะเกี่ยวข้องกับการดูแลหญิงหลังคลอด แต่การนำต้นเป้าหลวงและไพลมาแสดงก็ไม่จำเป็น.

ข้อบทความเรื่องคุณภาพทางเคมีของสมุนไพรปัญจขันธ์...และ *chemical quality of panchakhan* ไม่สอดคล้องกับเนื้อหาในบทความ ที่กล่าวถึงฤทธิ์หรือศักยภาพทางเภสัชวิทยาและสมบัติทางเคมี (chemical property) มากกว่าคุณภาพทางเคมีซึ่งหมายถึงลักษณะที่เด่น (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๒ หน้า ๒๕๓).

บทความเรื่องการทดสอบยาสามัญประจำบ้านแผนโบราณ...หน้า ๒๑๒-๒๑๘ ใช้ภาษาอังกฤษฟุ่มเฟือยเกินความจำเป็น เช่น prospective, two-stage, case report form, power, alpha, viral syndrome ในหน้า ๒๑๓. รูปแผนภูมิในหน้า ๒๑๕ และตารางที่ ๑ และ ๒ บรรณาธิการน่าจะช่วยเตรียมให้เป็นภาษาไทย เพราะดูไม่เหมาะสมเป็นบทความวิชาการภาษาไทย. ในหน้า ๒๑๓ ที่ว่าผู้ป่วยที่เข้าร่วมโครงการวิจัยต้องมีคุณสมบัติตามเกณฑ์คัดเลือก คือ.....ทั้งหมดไม่น่าเป็นคุณสมบัติ เพราะการป่วยเป็นไข้หวัด, มีอุณหภูมิในปากไม่ต่ำกว่า ๓๘ องศาเซลเซียส,...และยินยอมยินดีเข้าร่วมโครงการวิจัยไม่น่าจะเป็นคุณสมบัติของประชากรตัวอย่างที่นำมาศึกษาวิจัย. (ความหมายของคุณสมบัติหมายถึงคุณงามความดี --- จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๒ หน้า ๒๕๓). เอกสารอ้างอิงมีบทความของนักวิชาการไทยที่ใช้ชื่อภาษาอังกฤษหลายรายการ ไม่อยากกล่าวหาบรรณาธิการว่ามีมาตรฐานสองนัย (ธรรมศาสตร์เวชสาร ๒๕๕๑;๙:) แต่

อยากให้การบรรณาธิการเข้มงวดกับบทความมากกว่านี้.

รูปแบบของเอกสารในวารสารสโมสรเรื่องที่ ๘ และ ๙ ผิดแปลกไปที่ชื่อผู้พิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ. บรรณาธิการเคยแจ้งไว้ว่าชอบเห็นชื่อคนไทยในเอกสารของคนไทย (รูปแบบ

บทความ. วารสารวิจัยระบบสาธารณสุข ๒๕๕๑;๒:๔๘๗-๘).

ผมติชมมาให้เห็นว่าคนเราให้เก่งยังงี้ก็ผิดพลาดกันได้ แต่ผมติมาด้วยความหวังดีหวังว่าคงไม่น้อยใจกัน. ผมเป็นลูกศิษย์และยังนับถืออาจารย์เสมอ.

สาโรจน์ วรรณพฤษ

คณะแพทยศาสตร์ศิริราชพยาบาล